

**Протокол о намерениях
установления побратимских связей
между Администрацией города Волгодонска
Ростовской области Российской Федерации
и Администрацией городского округа Сучжоу
провинции Аньхой Китайской Народной Республики**

Администрация города Волгодонска в лице главы администрации Иванова Андрея Николаевича, действующего на основании Устава муниципального образования «Город Волгодонск», и Администрация городского округа Сучжоу в лице заместителя мэра Шао Юй, руководствуясь Договором о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 16 июля 2001 года, в целях развития местного самоуправления на стабильной и долгосрочной основе, стремясь к расширению и укреплению всесторонних связей на основе доброй воли, равноправного взаимовыгодного сотрудничества, отвечающего интересам населения, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Установить дружественные отношения между Администрацией города Волгодонска Ростовской области Российской Федерации и Администрацией городского округа Сучжоу провинции Аньхой Китайской Народной Республики, действуя в пределах полномочий, с соблюдением законодательства Российской Федерации и Китайской Народной Республики, руководствуясь общепринятыми нормами международного права.

Статья 2

Стороны способствуют расширению взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества, обеспечению условий для развития предпринимательской деятельности, привлечению инвестиций в целях развития экономики Сторон.

Статья 3

Стороны подтверждают необходимость разработки перспективных планов мероприятий по реализации совместных проектов в области торгово-экономических отношений, образования, культуры, защиты окружающей среды и экологии, физической культуры, спорта и туризма.

Статья 4

Стороны в пределах своих полномочий в целях поиска путей расширения двустороннего сотрудничества практикуют обмен делегациями, рабочими группами в составе представителей муниципальных образований и деловых кругов. Стороны обмениваются опытом по развитию предпринимательства и частной инициативы, осуществляют сотрудничество в области подготовки и реализации совместных инвестиционных проектов, организуют и содействуют проведению выставок и ярмарок продукции предприятий городов-побратимов.

Статья 5

Стороны в пределах своих полномочий обмениваются информацией и опытом работы в области жилищно-коммунального хозяйства, в решении проблем окружающей среды и экологии.

Статья 6

Стороны содействуют развитию контактов и связей в области социальной культуры, поощряют обмен театрами, музеями, творческими коллективами, спортивными делегациями, проведение художественных выставок, гастролей коллективов и солистов, участие в спортивно-массовых мероприятиях.

В целях развития двухстороннего туризма Стороны оказывают содействие в реализации совместных проектов.

Статья 7

Стороны совместно на основе взаимного согласия и в рамках двухсторонних консультаций и переговоров решают вопросы, возникающие в ходе реализации настоящего Протокола.

Статья 8

Стороны могут составлять планы и документы, касающиеся реализации различных направлений двустороннего сотрудничества и конкретизирующие настоящий Протокол.

Статья 9

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания обеими Сторонами.

Совершено на русском и китайском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.

Администрация города
Волгодонска Ростовской
области
Российской Федерации

Администрация городского
округа Сучжоу провинции
Аньхой
Китайской Народной Республики




А.Н. Иванов
«5» ноября 2015 года



Шао Юй
«5» ноября 2015 года

中华人民共和国安徽省宿州市和俄罗斯联邦 罗斯托夫州伏尔加顿斯克市建立 友好城市关系的意向书

以伊万诺夫·安德烈·尼古拉耶维奇为代表的（根据市政府宪章选举产生的）伏尔加顿斯克市政府，与宿州市副市长邵郁，遵循2001年7月16日俄联邦和中国签署的睦邻、友好协议，在自愿的基础上，为了长期、稳定地发展地方自治，扩大和加强符合本地人民利益的双方联系、平等互利合作，达成以下意向：

第一条 俄联邦伏尔加顿斯克市政府与中国安徽省宿州市政府在主权范围内，根据公认的国际法规则，双方开展友好交往。

第二条 双方应促进扩大互惠互利贸易和合作，为发展双边贸易、吸引外资、发展经济创造一切条件。

第三条 双方应采取一切必要措施制定长期规划，保证双方在经贸领域、教育领域、文化领域、环境保护和生态、体育和旅游方面的共同项目的顺利实施。

第四条 双方应在职权范围内积极寻找途径，扩大双边合作。主要形式有互换以地方首脑、企业代表为主的代表团、工作组。双方交换在发展贸易、实施共同的投资项目所做的准备工作，组织、促进双方企业的商品展览会、博览会等方面交流经验。

第五条 双方在各自的权限范围内，对社区服务、解决环境保护、生态问题等方面交换信息、经验。

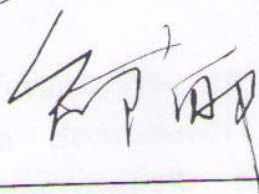
第六条 双方应加强在社会文化领域的联系，推动在戏剧、博物馆、创意组织、体育代表团间的交流合作，组织艺术展览、巡演，参加各项体育赛事。

第七条 双方在本意向书的基础上并在框架内，协商和谈判解决相关问题。

第八条 双方可制定与本意向书有关的各项双边合作计划和文件。

第九条 本意向书自双方签字之日起生效。本意向书一式两份，分别以中、俄文书就，具有相同效力。


中华人民共和国安徽省
宿州市政府



邵 郁

2015年11月5日

俄联邦罗斯托夫州
伏尔加顿斯克市政府



安·尼·伊万诺夫

2015年11月5日

